

◎ワーキング・ホリデー制度に関する日本国政府とカナダ政府との間の取極（口上書）

（略称） カナダとのワーキング・ホリデー査証料免除取極

昭和六十一年 一月 十日 オタワで
昭和六十一年 三月 一日 効力発生
昭和六十一年 八月 八日 告示

（外務省告示第二一九八号）

目次

日本側口上書…………… ページ 二五五

1 ワーキング・ホリデーのための一次入国査証の無料発給…………… 二五五

2 査証の申請…………… 二五六

3 申請者の語学知識と査証の発給との関係…………… 二五六

4 滞在許可の付与及び延長…………… 二五六

5 国内法令の遵守…………… 二五六

6 相手国入国者に対する便宜供与…………… 二五六

7 停止…………… 二五七

8 終了…………… 二五七

カナダ側口上書…………… 二五八

1 ワーキング・ホリデーのための一次入国査証の無料発給…………… 二五八

2 査証の申請…………… 二五九

カナダとのワーキング・ホリデー査証料免除取極

3	申請者の語学知識と査証の発給との関係	二五九
4	滞在許可の付与及び延長	二五九
5	国内法令の遵守	二五九
6	相手国入国者に対する便宜供与	二五九
7	停止	二六〇
8	終了	二六〇

(在カナダ日本国大使館からカナダ外務省あての口上書)

(訳文)

在カナダ日本国大使館は、外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とカナダとの間の一層緊密な協力関係を促進するための精神の下に、日本国とカナダとの間の相互理解を促進するためカナダ市民、特にカナダの青少年に対し日本国の文化及び一般的な生活様式を理解するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、カナダ市民が長期にわたり主として休暇を過ごすために日本国に入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、カナダ市民の日本国への入国に関し、千九百八十六年三月一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを外務省に通報する光栄を有する。

1 日本国政府は、次の各要件を満たす者に対し、発給日から一年間有効なワーキング・ホリデーのための一次入国査証を無料で発給する。

- (I) カナダに居住するカナダ市民であること。
- (II) 一定期間日本国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (III) 査証申請の時の年齢が十八才から二十五才まで（十八才及び二十五才を含む）であること（日本国政府の権限のある当局が年齢制限を三十才まで延長することに同意する場合

カナダとのワーキング・ホリデー査証料免除取極

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honour to inform the Department that the Government of Japan, in a spirit of promoting closer co-operative relations between Japan and Canada, desirous of providing wider opportunities for Canadian citizens, particularly Canadian youth, to appreciate the culture and general way of life of Japan for the purpose of promoting mutual understanding between Japan and Canada, and wishing to provide arrangements for working holidays which are intended to make it possible for Canadian citizens to enter Japan primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from the first of March 1986, the following measures with respect to the entry of Canadian citizens into Japan:

- 1. The Government of Japan will issue, free of charge, a single entry visa for the working holiday valid for a period of one (1) year from the date of issue to persons who satisfy each of the following requirements:
 - (I) be Canadian citizens who are resident in Canada;
 - (II) intend primarily to holiday in Japan for a specific period;
 - (III) be aged between eighteen (18) and twenty-five (25) years, both inclusive, at the time of application for a visa except in those cases where the competent

合を除く。)

- (IV) 有効な旅券及び帰国のための旅行切符又はこのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。
- (V) 日本国における最初の滞在期間の生計を維持するための相当な資金(医療を含む。)を所持すること。

(VI) 健康であり、かつ、健全な経歴を有すること。

- 2 1にいう査証の申請は、在カナダ日本国外交使節団又は領事使節団に対して行われることが必要とされ、また、申請者は、必要なときは、資格決定のため、同使節団の代表者による面接を受ける。

- 3 申請者は、日本語の知識の欠如のみを理由として査証の発給を拒否されない。

- 4 日本国政府は、1にいう査証を有するカナダ市民に対し最初六箇月までの期間の日本国における滞在許可を付与し、また、適当な場合には、六箇月までの延長を認める。

- 5 日本国政府は、ワーキング・ホリデー査証により日本国に入国したカナダ市民が日本国の法令を遵守し、かつ、ワーキング・ホリデーのための制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。

- 6 日本国政府は、日本国における青少年団体、文化団体及び地域社会団体がワーキング・ホリデー査証により日本国に入国したカナダ市民のため適切な相談の便宜を与えることを奨

authorities of the Government of Japan agree to extend the limitation of age up to thirty (30) years;

(IV) possess a valid passport and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;

(V) possess reasonable funds for their maintenance, including medical expenses, during the period of initial stay in Japan; and

(VI) have good health and a sound background.

2. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be made to a diplomatic or consular mission of the Government of Japan in Canada and applicants will be interviewed, when necessary, by the representatives of such mission to determine their eligibility.

3. Applicants will not be refused the visa solely on the grounds of their lack of knowledge of the Japanese language.

4. The Government of Japan will grant Canadian citizens who have the visa mentioned in paragraph 1 above permission to stay in Japan for an initial period of up to six (6) months, and will also grant, where appropriate, an extension of up to six (6) months.

5. The Government of Japan will require Canadian citizens who have entered Japan on the working holiday visa to comply with the laws and regulations of Japan and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the working holiday arrangements.

6. The Government of Japan will encourage youth, cultural and community organizations in Japan to provide appropriate counselling facilities for Canadian citizens who have

査証の申請

申請者の語学知識と査証の発給との関係

滞在許可の付与及び延長

国内法令の遵守

相手国人に対する便宜の供与

停止

勵する。

7 日本国政府は、公の政策上の理由により前記の規定の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、外交上の経路を通じてカナダ政府に直ちに通告する。

終了

8 日本国政府は、カナダ政府に対し、書面による三箇月の予告をもつて前記の諸規定を終了させることができる。

在カナダ日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて外務省に向つて敬意を表する。

千九百八十六年一月十日にオタワで

entered Japan on the working holiday visa.

7. The Government of Japan may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Canada through the diplomatic channel.

8. The Government of Japan may terminate the foregoing by giving three months' written notice to the Government of Canada.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Ottawa, January 10, 1986

(カナダ外務省から在カナダ日本国大使館あての口上書)

(訳文)

外務省は、在カナダ日本国大使館に敬意を表するとともに、カナダ政府が、カナダと日本国との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、カナダと日本国との間の相互理解を促進するため日本国民、特に日本の青少年に対しカナダの文化及び一般的な生活様式を理解するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、日本国民が長期にわたり主として休暇を過ごすためカナダに入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、日本国民のカナダへの入国に関し、千九百八十六年三月一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

1 カナダ政府は、次の各要件を満たす者に対し、発給日から一年間有効なワーキング・ホリデーのための一次入国査証を無料で発給する。

- (i) 日本国に居住する日本国民であること。
- (ii) 一定期間カナダにおいて主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iii) 査証申請の時の年齢が十八才から二十五才まで(十八才及び二十五才を含む)であること(カナダ政府の権限ある当局が年齢制限を三十才まで延長することに同意する場合

ワーキング・ホリデーの一次入国査証の無料発給

カナダ側口上書

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to inform the Embassy that the Government of Canada, in a spirit of promoting closer cooperative relations between Canada and Japan, desirous of providing wider opportunities for Japanese citizens, particularly Japanese youth, to appreciate the culture and general way of life of Canada for the purpose of promoting mutual understanding between Canada and Japan, and wishing to provide arrangements for Working Holidays which are intended to make it possible for Japanese citizens to enter Canada primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from the first of March 1986, the following measures with respect to the entry of Japanese citizens into Canada:

- 1. The Government of Canada will issue, free of charge, a single entry visa for the Working Holiday valid for a period of one (1) year from the date of issue to persons who satisfy each of the following requirements:
 - (i) Be Japanese citizens who are resident in Japan;
 - (ii) Intend primarily to holiday in Canada for a specific period;
 - (iii) Be aged between eighteen (18) and twenty-five (25) years, both inclusive, at the time of application for a visa, except in those cases where the competent

を除く。)

- (iv) 有効な旅券及び帰国のための旅行切符又はこのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。
- (v) カナダにおける最初の滞在期間の生計を維持するための相当な資金(医療費を含む。)を所持すること。
- (vi) 健康であり、かつ、健全な経歴を有すること。
- 2 1 1 という査証の申請は、在日本国カナダ外交使節団又は領事使節団に対して行われることが必要とされ、また、申請者は、必要なときは、資格決定のため、同使節団の代表者による面接を受ける。
- 査証の申請

3 申請者は、英語の知識の欠如のみを理由として査証の発給を拒否されない。

4 カナダ政府は、1 1 という査証を有する日本国民に対し最初六箇月までの期間のカナダにおける滞在許可を付与し、また、適当な場合には、六箇月までの延長を認める。

5 カナダ政府は、ワーキング・ホリデー査証によりカナダに入国した日本国民がカナダの法令を遵守し、かつ、ワーキング・ホリデーのための制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。

6 カナダ政府は、カナダにおける青少年団体、文化団体及び地域社会団体がワーキング・ホリデー査証によりカナダに入国した日本国民のため適切な相談の便宜を与えることを奨励

- authorities of the Government of Canada agree to extend the limitation of age up to thirty (30) years;
- (iv) Possess a valid passport and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;
- (v) Possess reasonable funds for their maintenance, including medical expenses, during the period of initial stay in Canada; and
- (vi) Have good health and a sound background.
2. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be made to a diplomatic or consular mission of the Government of Canada in Japan and applicants will be interviewed, when necessary, by the representatives of such mission to determine their eligibility.
3. Applicants will not be refused the visa solely on the grounds of their lack of knowledge of the English or French languages.
4. The Government of Canada will grant Japanese citizens who have the visa mentioned in paragraph 1 above permission to stay in Canada for an initial period of up to six (6) months, and will also grant, where appropriate, an extension of up to six (6) months.
5. The Government of Canada will require Japanese citizens who have entered Canada on the Working Holiday visa to comply with the laws and regulations of Canada and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the Working Holiday arrangements.
6. The Government of Canada will encourage youth, cultural, and community organizations in Canada to provide appropriate counselling facilities for Japanese citizens who have

する。

7 カナダ政府は、公の政策上の理由により前記の規定の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、外交上の経路を通じて日本国政府に直ちに通告する。

8 カナダ政府は、日本国政府に対し、書面による三箇月の予告をもつて前記の諸規定を終了させることができる。

外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在カナダ日本国大使館に向つて敬意を表する。

entered Canada on the Working Holiday visa.

7. The Government of Canada may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

8. The Government of Canada may terminate the foregoing by giving three months' written notice to the Government of Japan.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

停
止

終
了

千九百八十六年一月十日にオタワで

Ottawa, January 10, 1986

(参考)

この取極は、日本国政府とカナダ政府との間で相互主義に基づき、両国の青少年が主として休暇のために入国し、付随的側面として仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制度のための査証料を免除することを定めたものである。